

MATERIAL DIDÁCTICO 02. LA PERVIVENCIA DEL LEONÉS EN LA GENERACIÓN Z

Autor	María Gutiérrez Campelo
Título	La pervivencia del leonés en la Generación Z
Destinatarios (cursos)	Lengua castellana y Literatura 1º Bachillerato
Competencias	CCL, CMCT, CD, CPAA, CSC, SIE, CEC
Contenido	Las lenguas de España: el leonés. Rasgos fonéticos, morfosintácticos y léxicos.
Palabras clave	Lenguas romances, leonés, variedad lingüística
Duración aproximada	8 sesiones (50 minutos)
Bibliografía y materiales empleados	<ul style="list-style-type: none"> - Asociación Cultural Faceira (2017). <i>Esbardu. Vocabulariu lleonés ilustráu</i>. León: Asociación Cultural Faceira. - Cultura Inquieta (2016, diciembre, 30). Una preciosa infografía que explica el origen de los idiomas. Recuperado de: https://culturainquieta.com/es/inspiring/item/11297-una-preciosa-infografia-que-explica-el-origen-de-los-idiomos.html - DIRAE (2014). Diccionario inverso de la Real Academia Española. Recuperado de: https://dirae.es/ - Eberhard, David M., Gary F. Simons, and Charles D. Fennig (eds.) (2019). <i>Ethnologue: Languages of the World</i>. Twenty-second edition. Dallas, Texas: SIL International. Recuperado de: http://www.ethnologue.com. - Logos (2019). <i>Logos Dictionary</i>. Recuperado de: http://www.logos.it/. - Promotora Española de Lingüística (PROEL) (2013). <i>Lenguas del mundo</i>. Recuperado de: http://www.proel.org/index.php?pagina=mundo/indoeuro. - Real Academia Española. <i>Diccionario de la lengua española</i>, 23.ª ed., [versión 23.3 en línea]. <https://dle.rae.es> - RICI Comunicación y promoción (2016). <i>Lleonés, la llingua lionesa</i>. Recuperado de: https://www.youtube.com/watch?v=S5qO311K7_Q.

LA PERVIVENCIA DEL LEONÉS EN LA GENERACIÓN Z

Sesión 1 ¿Qué sabes del leonés?

Actividad 1 (10 minutos) En primer lugar, se presentará a los alumnos la secuencia didáctica que van a comenzar, comentando cuáles son los principales objetivos de esta, sus contenidos y actividades, así como la forma en que esta va a ser evaluada. Asimismo, se les indicarán las pautas y premisas que deberán seguir en la realización de la tarea final, en la que deberán aplicar todos los conocimientos adquiridos a lo largo de la secuencia didáctica. Esta va a consistir en la búsqueda e investigación por grupos de aquellos elementos *vivos* del leonés (rasgos fonéticos, sintácticos o palabras de origen leonés) que puedan localizar en la ciudad de León (rótulos de establecimientos, folletos informativos, letreros de calles, marcas comerciales, etc.) convirtiendo, de esta manera, a nuestros alumnos en una especie de detectives del leonés. Toda esta labor de investigación deberá plasmarse en un mapa a partir del cual puedan realizar al resto de sus compañeros de otros cursos una explicación de los principales rasgos que caracterizan al leonés y demostrar que el leonés sigue vivo en nuestros días. Igualmente, se abrirá la posibilidad de que aquellos familiares o conocidos de los alumnos que lo deseen puedan acudir al centro para aportar testimonios de la pervivencia de la lengua, costumbres, oficios y tradiciones leonesas a través de charlas formativas en las que serán los propios alumnos quienes entrevisten a estos *informantes*.

Actividad 2 (20 minutos) Se planteará la realización de un cuestionario online a través de la aplicación *Quizizz*. El cuestionario se compondrá de una serie de imágenes que los alumnos deben asociar a palabras sencillas de origen leonés (similares a las que aparecían en la encuesta realizada para la investigación educativa). Esta actividad deberá realizarse en el aula de informática, ya que será necesaria la utilización de un dispositivo digital diferente por parte de cada alumno.

Actividad 3 (20 minutos) Se mostrará a los alumnos el cómic *Esbardu*¹, en el que se recogen muchas de las palabras de las que constaba el cuestionario anteriormente citado, y se abrirá un debate entre los alumnos a partir de preguntas como las siguientes: ¿qué importancia crees que tiene el leonés hoy en día? ¿conoces

¹ Asociación Cultural Faceira (2017). *Esbardu. Vocabulariu lleonés ilustráu*. León: Asociación Cultural Faceira.

a alguien que hable en leonés o utilizando palabras leonesas? ¿eres consciente de utilizar, en tu día a día, palabras de procedencia leonesa? ¿crees que hablar en leonés es menos prestigioso que hablar en castellano?

Material es y recursos

- Aula de informática (ordenadores, pantalla digital, proyector y conexión a Internet)
- Fotocopias de las pautas, premisas y de la rúbrica de evaluación de la tarea final
- Cómic *Esbardu*

Sesión 2 El leonés, una lengua romance

Actividad 1 (20 minutos) Tomando como punto de partida un artículo² publicado en *Cultura inquieta* que trata acerca del origen de los idiomas utilizando la famosa infografía de las familias lingüísticas realizada por la ilustradora sueca Minna Sundberg y que pregunta si se echa en falta en él alguna lengua, haremos reflexionar a nuestros alumnos para que intenten clasificar al leonés en alguna de las ramas de familias lingüísticas que aparecen en la imagen. A continuación, sistematizaremos estos contenidos situando al leonés como una de las lenguas indoeuropeas de la rama italo romance. Para realizar esta sistematización nos ayudaremos de los recursos digitales sobre las lenguas del mundo disponibles en *Ethnologue*³ y en *Proel*⁴.

Actividad 2 (15 minutos) Ahora que los alumnos saben que el leonés forma parte de la familia de lenguas romances derivadas del latín, les propondremos una serie de palabras latinas con sus resultados en las distintas lenguas romances (castellano, aragonés, leonés, catalán, gallego, francés, italiano y rumano) para que los asocien con cada una de ellas. Se tratará de palabras sencillas y que los alumnos puedan reconocer sin demasiada dificultad como, por ejemplo, NÖCTE (*noche, nuei,*

² Cultura Inquieta (2016, diciembre, 30). Una preciosa infografía que explica el origen de los idiomas. Recuperado de: <https://culturainquieta.com/es/inspiring/item/11297-una-preciosa-infografia-que-explica-el-origen-de-los-idiomas.html>

³ Eberhard, David M., Gary F. Simons, and Charles D. Fennig (eds.) (2019). *Ethnologue: Languages of the World*. Twenty-second edition. Dallas, Texas: SIL International. Recuperado de: <http://www.ethnologue.com>.

⁴ Promotora Española de Lingüística (PROEL) (2013). *Lenguas del mundo*. Recuperado de: <http://www.proel.org/index.php?pagina=mundo/indoeuro>.

nueche, nit, noite, nuit, notte y noapte). Para resolver las dudas, podrán recurrir a la ayuda del diccionario digital de Logos⁵.

Actividad 3 (15 minutos) Para profundizar en los conocimientos previamente adquiridos acerca de las diferentes familias lingüísticas indoeuropeas, se propone a los alumnos realizar, por equipos, un pequeño rosco de *Pasapalabra* con preguntas sobre lo trabajado que les ayude a afianzar los contenidos sobre la clasificación de las distintas lenguas.

Materiales y recursos

- Ordenador, pantalla digital, proyector y conexión a Internet.
- Fotocopias del artículo, la infografía, la teoría sobre las familias lingüísticas y los materiales necesarios para realizar las actividades 2 y 3.

Sesión 3 Historia externa del leonés

Actividad 1 (30 min) La sesión tercera se iniciará con el visionado del documental «Llionés, la llingua llionesa⁶» que podemos encontrar en acceso abierto en Youtube. En este vídeo se aborda, con rigor histórico y lingüístico, la historia y el devenir del leonés desde su formación como lengua hasta nuestros días a través de los testimonios de distintos investigadores y lingüistas, miembros de asociaciones que tienen como objetivo la protección y promoción de la lengua y cultura leonesas, músicos y escritores que utilizan el leonés en sus obras o incluso hablantes particulares de diferentes entornos de la provincia. Se distribuirá a los alumnos una hoja con una serie de preguntas que tendrán que contestar con la información que extraigan del visionado del vídeo, por lo que deberán prestar atención a este. Las preguntas que se proponen son las siguientes:

- ¿Con qué lengua se puede relacionar el origen del leonés?
- ¿Cuál es el primer documento escrito en leonés, de qué siglo data y cuándo se localiza?
- ¿En qué zonas encontramos documentos con rasgos de leonés antes del siglo XIV?
- ¿Dónde se habla el leonés?
- ¿Qué nombres recibe el leonés o asturleonés en las diferentes comarcas?

⁵ Logos (2019). *Logos Dictionary*. Recuperado de: <http://www.logos.it/>.

⁶ RICI Comunicación y promoción (2016). *Llionés, la llingua llionesa*. Recuperado de: https://www.youtube.com/watch?v=S5qO311K7_Q.

- ¿Cuáles son las diferencias entre los *dialectos leoneses*?
- ¿Cómo se confeccionó el *Léxico del leonés actual*?
- ¿Cuándo y cómo resurgió el leonés?
- Señala alguno de los rasgos lingüísticos del leonés que se mencionen en el vídeo.
- ¿Qué crees que significa que la lengua leonesa forme parte del patrimonio lingüístico de la provincia?
- ¿Por qué sentían vergüenza los hablantes de La Cabrera? ¿Cómo te sentirías tú en su situación?
- ¿Crees que es importante recuperar el leonés? ¿Por qué? ¿Qué ideas se te ocurren que puedan ayudar a revitalizarlo?

Actividad 2 (20 minutos) Tras haber visto el documental y haber respondiendo a las preguntas que se les planteaban, se propone a los alumnos que realicen un debate y puesta en común de sus ideas.

Materiales y recursos

- Ordenador, pantalla digital, proyector y conexión a Internet.
- Fotocopias con preguntas.

Sesión 4 Rasgos del leonés

Actividad 1 (15 minutos) Exposición de contenidos por parte del profesor de los principales rasgos característicos del leonés (fonéticos, morfológicos y sintácticos) utilizando una infografía y ejemplificando con palabras extraídas del cómic *Esbardu*, con el que los alumnos ya estarán familiarizados.

Actividad 2 (20 minutos) A continuación, para que los alumnos afiancen los contenidos adquiridos previamente, se dividirá la clase en tres grupos y cada uno de ellos deberá realizar un mapa mental que resuma, por un lado, los rasgos fonéticos, por otro los morfológicos y, por último, los sintácticos característicos del leonés.

Actividad 3 (15 minutos) Para que los alumnos profundicen aún más en los rasgos lingüísticos del leonés, se trabajará con diferentes grabaciones de audio y vídeo procedentes de la sección de *Materiales*⁷ de la Cátedra de Estudios Leoneses (CELe). En estas, los alumnos deberán reconocer algunos de los rasgos fonéticos,

⁷ Cátedra de Estudios Leoneses (CELe) (2019). *Materiales*. Recuperado de: http://cele.unileon.es/?page_id=108

morfológicos y sintácticos estudiados en esta sesión y, además, podrán ir fijándose también en algunos términos característicos del léxico leonés, del que pasaremos a ocuparnos en la siguiente sesión.

Materiales y recursos

- Ordenador, pantalla digital, proyector y conexión a Internet.
- Fotocopias con teoría sobre los rasgos lingüísticos y cómic *Esbardu*.
- Audios y vídeos de la CELe.

Sesión 5 El léxico leonés

Actividad 1 (20 minutos) Se llevará a los alumnos al aula de informática donde realizarán una búsqueda guiada en el *Diccionario Inverso de la Real Academia Española (DIRAE)* a partir de la marca *León*. para ver cuántas palabras registra con esta marca. Una vez extraídos los resultados, se les preguntará acerca de cuáles de las palabras obtenidas conocían y cuáles no y se les pedirá que las agrupen en campos semánticos por equipos de trabajo.

Actividad 2 (30 minutos) A partir de los campos semánticos que han establecido en el ejercicio anterior, se propone a los alumnos que continúen completando esas listas de palabras con aquellas que ellos conozcan y que les parezcan de procedencia leonesa, bien sean voces que emplean en su día a día o bien que hayan escuchado a sus padres o abuelos o que hayan oído cuando van de visita al pueblo. Asimismo, se sugiere que comprueben si estas palabras aparecen o no registradas en el *Diccionario de la lengua española (DLE)* y, si es así, si contienen algún tipo de marca lexicográfica o no.

Materiales y recursos

- Aula de informática (ordenadores, pantalla digital, proyector y conexión a Internet).

Sesiones 6-8 La ruta del leonés actual

A lo largo de estas últimas sesiones (que no tienen por qué realizarse en días consecutivos), los alumnos deberán trabajar, por grupos, en la elaboración de su tarea final. Como dicha tarea ya ha sido enunciada desde el primer día de la puesta en marcha de la secuencia didáctica, los alumnos habrán podido ir recabando ya la documentación necesaria para realizar su propuesta, pero, si no ha sido así, será este

el momento en el que tengan que empezar el trabajo de campo consistente en la búsqueda de nombres de marcas comerciales, establecimientos, rótulos de carteles publicitarios o letreros de calles en los que pervivan rasgos o léxico leonés. Durante las sesiones presenciales de clase, los alumnos deberán poner en común con el grupo los hallazgos que hayan realizado fuera del aula, comparando resultados para ver si alguien más se ha fijado en el mismo elemento o en la misma palabra, discutiendo si es realmente o no un rasgo del leonés, etc. De esta manera, cada uno de los grupos seleccionará aquellos lugares que, a su juicio, resulten más característicos para dar una visión de la pervivencia del leonés en nuestros días, y los inmortalizará mediante una fotografía a la que acompañará un texto explicativo que incluya una descripción de la localización exacta donde ese rasgo o palabra haya sido encontrado y una justificación de por qué se trata de un rasgo lingüístico o una palabra característica del leonés. Una vez que cada grupo haya seleccionado un mínimo de tres ubicaciones se pasará a la elaboración conjunta de una ruta del leonés actual, plasmando cada uno de los puntos en los que se han encontrado los *vestigios* del leonés en un callejero de la ciudad de León. Por último, los alumnos deberán preparar una exposición oral en la que defiendan estos descubrimientos ante algunos de sus compañeros de otros cursos, siendo ellos los *guías lingüísticos y embajadores del leonés actual* en una excursión que se planificará para el final del curso escolar.

De la misma manera, se solicitará la participación de aquellos familiares de alumnos o de otras personas que guarden relación con la comunidad educativa – extendiéndose esta propuesta también a los miembros de las asociaciones en defensa de la lengua leonesa– que lo deseen para acudir al centro a impartir charlas en las que se acerquen tanto la lengua como los usos, oficios, costumbres y tradiciones leonesas a la realidad del aula y de los alumnos. Estas charlas podrán programarse a lo largo del curso en función de la oferta con la que se cuente o concentrarse durante los últimos días del mismo, destinados a la realización de actividades extraescolares.

La pervivencia del
leonés en la
generación Z

MARÍA GUTIÉRREZ CAMPELO


Julio 2019



CELe
cátedra de
estudios leoneses



universidad
de león

A circular arrangement of many colored pencils pointing towards the center, with the text 'SECUENCIA DIDÁCTICA' in the middle. The pencils are in various colors including green, blue, purple, red, orange, yellow, and pink. The text is in a bold, dark blue font.

**SECUENCIA
DIDÁCTICA**

1º BACHILLERATO

Objetivos

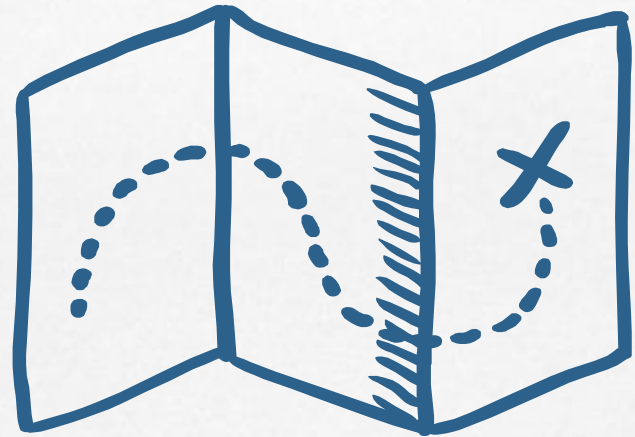
- Acercar el leonés al alumnado y conseguir que reconozca sus rasgos lingüísticos
- Incluir palabras leonesas en el caudal léxico del alumnado
- Concienciar acerca de la importancia de preservar la lengua como parte del patrimonio cultural
- Evitar los prejuicios lingüísticos y valorar la diversidad

Contenidos

- Origen y evolución de las lenguas romances
- Historia externa del leonés
- Rasgos lingüísticos del leonés
- Léxico leonés

Metodología

- Activa y motivadora
- Alumno protagonista
- Aprendizaje cooperativo
- TIC



Sesión 1: ¿Qué sabes del leonés?

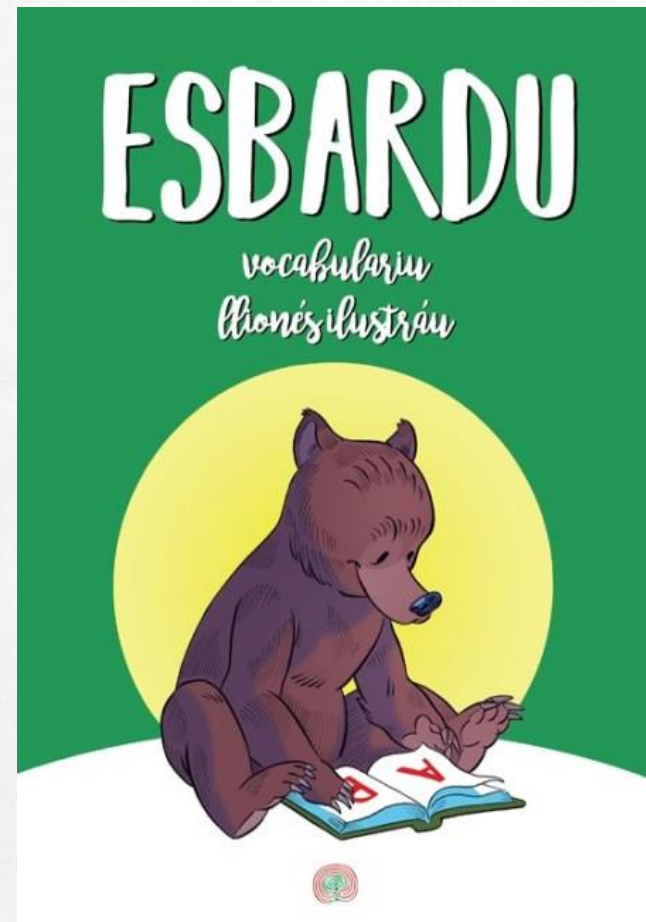


¿Cómo llamarías a este montón de cosas?

- Cacharros
- Achiperres
- Chismes
- Telares

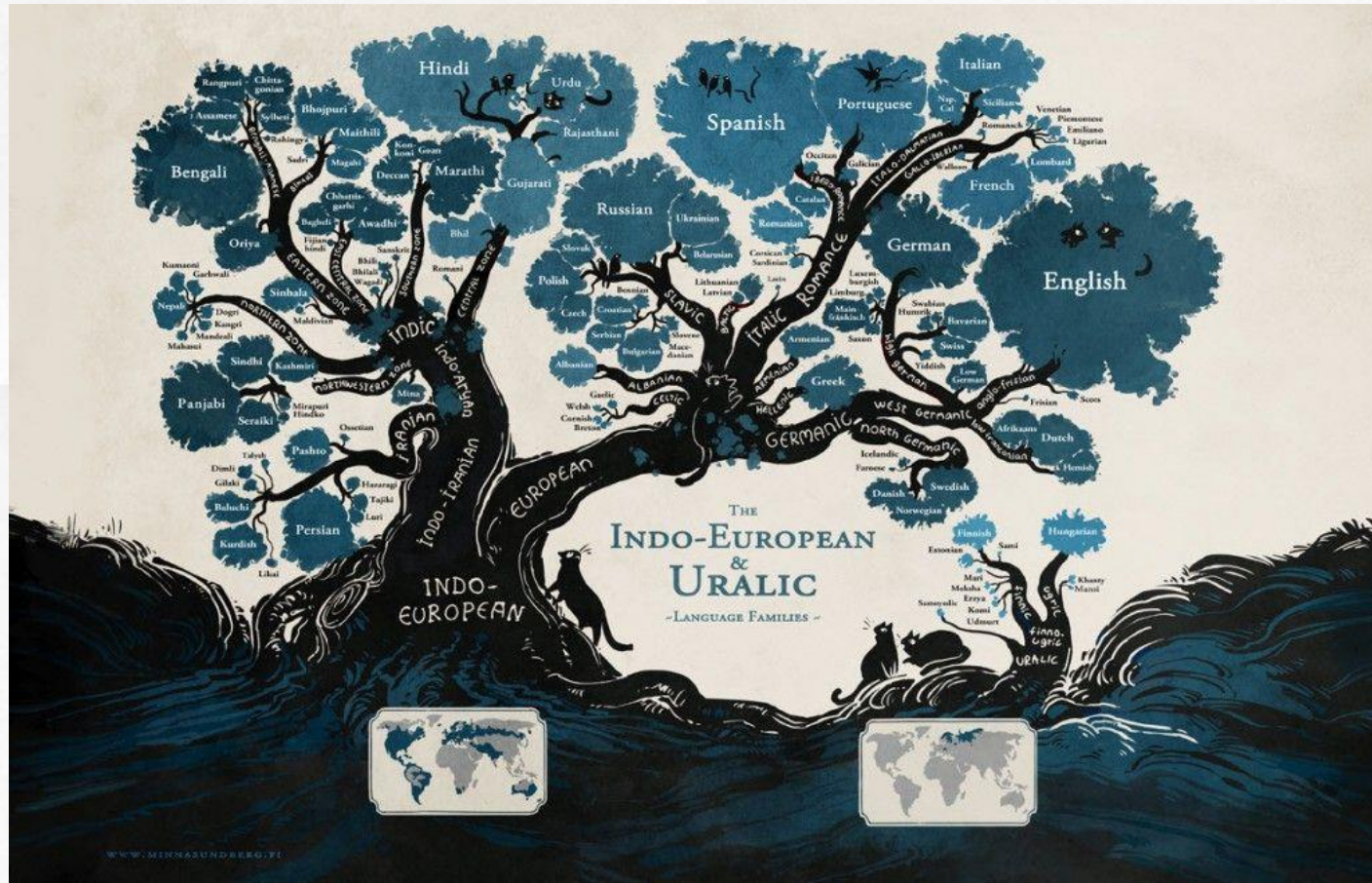
ENVIAR

Actividad 1: Cuestionario Online (20 min.)



Actividad 2: Lectura de Esbardu (20 min.)

Sesión 2: El leonés, una lengua romance



Actividad 3: Clasificación del leonés dentro de las lenguas romances (15 min.)

Sesión 3: Historia externa del leonés



Actividad 4: Visualización del documental "Llionés, la llingua llionesa" (30 min.)

Sesión 3: Historia externa del leonés

- ¿Con qué lengua se puede relacionar el origen del leonés?
- ¿Cuál es el primer documento escrito en leonés, de qué siglo data y cuándo se localiza?
- ¿En qué zonas encontramos documentos con rasgos de leonés antes del siglo XIV?
- ¿Dónde se habla el leonés?
- ¿Qué nombres recibe el leonés o asturleonés en las diferentes comarcas?
- ¿Cuáles son las diferencias entre los dialectos leoneses?
- ¿Cómo se confeccionó el Léxico del leonés actual?
- ¿Cuándo y cómo resurgió el leonés?
- Señala alguno de los rasgos lingüísticos del leonés que se mencionen en el vídeo.
- ¿Qué crees que significa que la lengua leonesa forme parte del patrimonio lingüístico de la provincia?
- ¿Por qué sentían vergüenza los hablantes de La Cabrera? ¿Cómo te sentirías tú en su situación?
- ¿Crees que es importante recuperar el leonés? ¿Por qué? ¿Qué ideas se te ocurren que puedan ayudar a revitalizarlo?

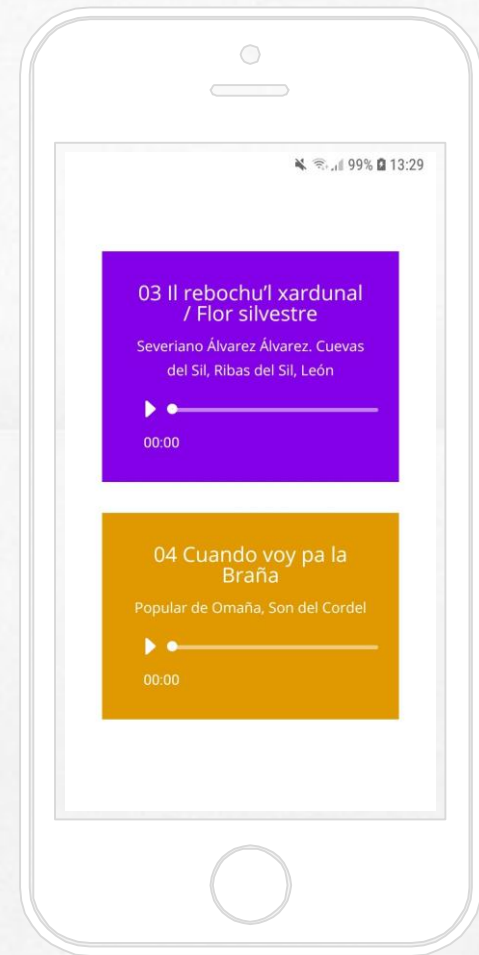
Actividad 5: Preguntas sobre el documental y posterior debate (20 min.)

Sesión 4: Rasgos del leonés

leonés

- Conservación de la *f*- inicial latina: *falar* (hablar), *fornu* (horno)
- Palatalización de la *l*- inicial: *lleite* (leche), *lluna* (luna)
- Apócope de la vocal final /e/: *vien* (viene)
- Conservación del grupo *-mb-* latino: *lomba* (loma)
- PL-, KL-, FL- se convierten en CH: *chano* (llano)
- Conservación de diptongos decrecientes OU, EI: *cousa* (cosa), *queiso* (queso)
- Cierre de las vocales finales O>u y E>i: *perru* (perro)
- Uso etimológico de los pronombres personales átonos: *los vi felices*
- Asimilación de la /-r/ final de infinitivo ante pronombre enclítico: *calentalla* (calentarla)
- Uso del diminutivo *-ín/-ina* (*pequeñín*, *cosina*)
- Inserción de artículo ante posesivo: *la mi casa* (mi casa)
- Léxico: *pega* ('urraca'), *raposo* ('zorro'), *gocho* ('cerdo'), *prestar* ('gustar'), *mancar* ('doler'), *telar*, *filandón*, *pregancias...*

Actividad 6: Reconocimiento de rasgos fonéticos, morfológicos y sintácticos en grabaciones de audio (15 min.)



Sesión 5: El léxico leonés

DIRAE

Buscar "León."
381 resultados (0.01 segundos)

Tipo de búsqueda
[Lematizada](#)
Exacta

Buscar en
Lemas y definiciones
[Lemas](#)

Ordenar
Por relevancia
[Alfabéticamente](#)
[Alfabético inverso](#)
[Por frecuencia](#)
[Por longitud ▼](#)
[Por longitud ▲](#)

Año de inclusión
1726 - 2014

[Exacta](#) > Lemas y definiciones

[caronjo](#)
/ka.'ron.xo/ - Año 1925
... caronjo. (Cf. caroncho). 1. m. **León**. caroncho. ...

[columbón](#)
/ko.lum. bon/

[vaquigüela](#)
/ba.ki. gve.la/

[escañil](#)
/es.ka. ñil/ - Año 1925 - Frec. 107
... escañil. 1. m. **León**. Escaño pequeño. ...

[ornear](#)
/or.ne. ar/ - Año 1925 - Frec. 135
... ornear. 1. intr. Gal., **León** y Zam. rebuznar. ...

[fiyuela](#)
/fi.'jwe.la/ - Año 1927
... fiyuela. 1. f. Ast. y **León**. filloga. ...

Actividad 7: Búsqueda en DIRAE de palabras con la marca "León." (20 min.)

Sesiones 6-8: La ruta del leonés actual



Actividad 8: Elaboración del mapa del leonés actual